

## EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

## ARBITRAGEHOF

N. 86 — 1919

## Arrest

Rolnummer : 30

Arrest nr. 29

*In zake* : het beroep tot vernietiging van het Decreet van de Franse Gemeenschap van 30 juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (inzake de bescherming van de vrijheid van het taalgebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsook van akten en documenten van ondernemingen opgelegd door de wet en de reglementen), ingesteld door de Vlaamse Executieve.

Het Arbitragehof,  
samensteld uit :

de heren voorzitters J. Delva en E. Gutt,  
Mevr. en de heren rechters I. Pétry, J. Sarot, D. Andre, L. De Grève en L.P. Suetens,  
en bijgestaan door de heer griffier L. Potoms,  
onder voorzitterschap van de heer J. Delva,  
wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering*

Bij verzoekschrift van 12 februari 1986, bij ter post aangetekende brief dezelfde dag aan het Hof verzonden, stelt de Vlaamse Executieve beroep in tot vernietiging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 30 juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (inzake de bescherming van de vrijheid van het taalgebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsook van akten en documenten van ondernemingen opgelegd door de wet en de reglementen), bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1982.

De Vlaamse Executieve vraagt meer bepaald :

— te zeggen voor recht dat vermeld decreet geen kracht van wat heeft dan binnen de grenzen aangegeven in het tweede lid van artikel 59bis, § 4, van de Grondwet;

— voormeld decreet te vernietigen in zoverre het toepassingsgebied ervan, zoals het is omschreven in artikel 1, de gemeenten of groepen van gemeenten van het Franse taalgebied omvat die palen aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waar zij gelegen zijn voorschrijft of toelaat;

— in artikel 1, eerste lid, van hetzelfde decreet de volgende bewoordingen te vernietigen : « leur siège social ou », « ou qui sont domiciliées », en « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française » (« hun sociale zetel of », « of die er gehuisvest zijn », en « of die personeel in het franstalig gewest — lees : Frans taalgebied — in dienst hebben of gebruiken — lees : tewerkstellen — »).

II. *De rechtspleging*

Bij beschikking van 13 februari 1986 heeft de voorzitter in functie de leden van de zetel van het Hof aangegeven conform de artikelen 46, § 1, 48 en 49, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof.

Het bij artikel 58 van de organieke wet van 28 juni 1983 voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1986.

Met toepassing van de artikelen 59, § 2, 61 en 113, van de organieke wet, zijn de kennisgevingen verricht bij aangetekende brieven ter post afgegeven op 5 maart 1986 en aan de bestemmelingen bezorgd op 6 en 7 maart 1986.

Er zijn geen memories ingediend.

Bij beschikking van 28 mei 1986 heeft het Hof beslist dat de zaak in staat is en de dag van de terechtzitting bepaald op 19 juni 1986.

Van deze beschikking is aan de partijen kennis gegeven en van de dag van de terechtzitting zijn hun advocaten in kennis gesteld bij aangetekende brieven ter post afgegeven op 29 mei 1986 en aan de geadresseerden bezorgd op 30 mei en 2 juni 1986.

Ter terechtzitting van 19 juni 1986 :

— zijn verschenen :

Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Executieve, Jozef II-straat 30, 1040 Brussel;

Mr. S. Moureaux en Mr. P. Legros, advocaten bij de balie te Brussel, voor de Franse Gemeenschapsexecutieve, Kunstlaan 19 A-D, 1040 Brussel;

— hebben de rechters-verslaggevers, de heer L.P. Suetens en Mevr. I. Petry verslag uitgebracht;

— zijn voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

Bij beschikking van 18 juni 1986 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest dient te worden gewezen verlengd tot 12 februari 1987.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 52 en volgende van de organieke wet van 28 juni 1983, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Arbitragehof.

III. *In rechte*

## Onderwerp van het decreet

1. Het bestreden decreet is door de Franse Gemeenschapsraad op 29 juni 1982 goedgekeurd. Het is op 30 juni 1982 bekrachtigd en afgekondigd en op 27 augustus 1982 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Het decreet beoogt luidens het opschrift ervan de bescherming van de vrijheid van het taalgebruik en van het gebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede in akten en bescheiden van de ondernemingen opgelegd door de wet en de verordeningen.

Artikel 1 van het decreet bepaalt het toepassingsgebied. Voor het arrest van het Hof van 30 januari 1986 in de onder rolnummer 8 ingeschreven zaak, was het decreet toepasselijk op natuurlijke of rechtspersonen :

— die hun maatschappelijke zetel of een exploitatiezetel hebben in het Franse taalgebied of die er hun woonplaats hebben;

— of die personeel in het Franse taalgebied of franstalige werknemers tewerkstellen of in dienst hebben.

Bij zijn voormeld arrest heeft het Hof de woorden « of werkers die zich in het Frans uitdrukken » vernietigd.

Luidens artikel 2 van het decreet is het Frans de te gebruiken taal in de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers en voor de akten en documenten voorgeschreven door de wet en de verordeningen, onverminderd het bijkomende gebruik van een andere door de partijen gekozen taal. Het artikel bepaalt verder dat het gebruik van de Franse taal in geen geval de geldigheid van de akten en documenten kan aantasten en dat elke clausule die het gebruik van de Franse taal beoogt te beperken, nietig is.

Artikel 3 van het decreet bepaalt dat de akten en documenten die niet voldoen aan het voorschrift van artikel 2 nietig zijn. De rechter dient deze nietigheid ambtshalve vast te stellen. De opheffing van de nietigheid heeft slechts uitwerking vanaf de dag dat de nietige akten en documenten vervangen worden door akten of documenten die wel voldoen aan het voorschrift van artikel 2 van het decreet en deze akten of documenten aan de partijen ter beschikking zijn gesteld.

T.a.v. de ontvankelijkheid

2. Het huidige beroep wordt ingesteld met toepassing van artikel 2, § 2, van de organieke wet van 28 juni 1983.

Naar luid van die bepaling staat een nieuwe termijn van zes maanden open voor het instellen van een beroep tot vernietiging van een decreet « wanneer een beroep is ingesteld tegen een norm die hetzelfde onderwerp heeft en die is vastgesteld door een andere wetgever dan die welke het decreet heeft aangenomen », en gaat de nieuwe termijn van zes maanden in op de datum van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van dat beroep.

Ten deze is het beroep « ingesteld tegen een norm die hetzelfde onderwerp heeft », het beroep van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 10 september 1985 tot vernietiging van het decreet van 19 juli 1973, dat werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 17 september 1985 en dat gedeeltelijk gegrond is bevonden door het Arbitragehof in het arrest van 30 januari 1986 (rolnummer 24).

Het huidige beroep is ingesteld binnen de zes maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het beroep « ingesteld tegen een norm die hetzelfde onderwerp heeft ». Krachtens artikel 2, § 2, van de organieke wet van 28 juni 1983, is het beroep ontvankelijk.

Ten gronde

3.A. De verzoekende partij voert als enig middel aan de schending door het bestreden decreet van artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, en § 4, tweede lid, van de Grondwet.

De verzoekende partij laat in dit verband o.m. gelden dat :

— dit artikel het territoriale bevoegdheidsgebied overschrijdt dat door de Grondwet aan de Franse Gemeenschap is toegewezen, in zoverre daarin gesteld is dat het decreet toepasselijk is « in het Franse taalgebied » zonder rekening te houden met de uitzonderingen bepaald in artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet;

— aangezien de criteria « plaats van tewerkstelling van het personeel », « maatschappelijke zetel van de werkgever » en « woonplaats van de werkgever » telkens slechts één van de partijen bij de sociale betrekkingen binnen het bedoelde bevoegdheidsgebied lokaliseren, te weten voor het eerste het personeel, en voor de beide andere de werkgever, en niet zoals grondwettelijk vereist, de « sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel » zelf, zij de grondwettigheidstoets niet kunnen doorstaan.

3.B.1. Het bestreden decreet heeft tot onderwerp de regeling van het gebruik der talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, van de Grondwet is de grondslag van de materiële bevoegdheid van de decretale wetgever ter zake.

Artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet bepaalt : « de decreten genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat; ... ».

Deze grondwetsbepalingen hebben een exclusieve territoriale bevoegdheidsverdeling tot stand gebracht. Een zodanig stelsel veronderstelt dat het onderwerp van iedere regeling welke een gemeenschapswetgever uitvaardigt moet kunnen worden gelokaliseerd binnen het gebied waarvoor hij bevoegd is, zodat iedere concrete verhouding en situatie slechts door één enkele wetgever wordt geregeld.

3.B.2. Met inachtneming van de grondwettelijke bepalingen, kunnen de gemeenschapsraden het criterium of de criteria bepalen met toepassing waarvan het onderwerp van de door hen uitgevaardigde regeling, naar hun inzicht, gelokaliseerd is binnen hun bevoegdheidsgebied. De gekozen criteria zijn evenwel onderworpen aan de controle van het Hof, dat tot opdracht heeft erover te waken dat de gemeenschapsraden noch hun materiële noch hun territoriale bevoegdheid overschrijden.

Deze grondwettigheidstoetsing dient in de eerste plaats te gebeuren vanuit de bepalingen die de materiële bevoegdheid toewijzen en die de elementen bevatten op grond waarvan de geldigheid van die criteria kan worden beoordeeld; een inzicht in het onderwerp, de aard en eventueel het doel van de toegewezen materiële bevoegdheid is vereist om zich een gepast oordeel te vormen over de lokalisatie van het onderwerp van een met aanwending ervan uitgevaardigde regeling binnen het door de Grondwet toegewezen territoriale bevoegdheidsgebied.

Toegepast op het door het bestreden decreet geregelde onderwerp, houdt zulks in dat de bepalingen van § 3, 3<sup>o</sup> en van § 4, tweede lid, van artikel 59bis van de Grondwet onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn bij de beoordeling van de grondwettigheid der lokalisatiecriteria die het decreet vaststelt.

Om aan het voorschrift van de Grondwet te beantwoorden moeten die criteria bij machte zijn zowel de plaats te situeren waar de sociale betrekkingen tussen de werkgever en zijn personeel hoofdzakelijk tot stand komen als die plaats uitsluitend binnen het territoriale bevoegdheidsgebied van de decreetgever te brengen.

3.B.3. Krachtens artikel 1, eerste lid, zoals dit luidt na het vernietigingsarrest van het Hof van 30 januari 1986 (rolnummer 8), is het bestreden decreet « toepasselijk op fysische of morele personen :

- « hun sociale zetel of een uitbatingszetel hebben in het franstalig gewest of die er gehuisvest zijn; of
- die personeel in het franstalig gewest in dienst hebben of gebruiken. »

Dit artikel overschrijdt het territoriale bevoegdheidsgebied dat door de Grondwet aan de Franse Gemeenschapsraad is toegewezen, in zoverre daarin gesteld is dat het decreet toepasselijk is « in het Franse taalgebied » zonder rekening te houden met de uitzonderingen bepaald in artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet.

3.B.4. Hetzelfde artikel geeft vier lokalisatiecriteria aan. Het staat aan het Hof na te gaan of de Gemeenschapswetgever bij het vaststellen van die lokalisatiecriteria binnen de perken van zijn territoriale bevoegdheid is gebleven.

Die vier criteria hebben een territoriale werking : zij zijn bij machte een lokalisatie in het bevoegdheidsgebied van de gemeenschapswetgever te verrichten.

Evenwel, de criteria « plaats van tewerkstelling van het personeel », « maatschappelijke zetel » en « woonplaats van de werkgever » lokaliseren als dusdanig telkens slechts één van de partijen bij de sociale betrekkingen binnen het bedoelde bevoegdheidsgebied, te weten voor het eerste het personeel, en voor de beide andere de werkgever, en niet zoals grondwettelijk vereist, de « sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel » zelf. Als dusdanig kunnen zij de grondwettigheidstoets niet doorstaan.

Het is de plaats waar de sociale betrekkingen tussen de partijen effectief plaatshebben, die beslissend is om te voldoen aan de grondwettelijke vereisten van lokalisatie. Indien, in bepaalde gevallen, de plaats van tewerkstelling van het personeel, de maatschappelijke zetel of de woonplaats van de werkgever in feite die lokalisatie mogelijk maken, dan stemmen zij in werkelijkheid overeen met een exploitatiezetel.

Het is in de exploitatiezetel — iedere vestiging of centrum van activiteit met enige standvastigheid — waaraan het personeelslid gehecht is, dat de sociale contacten tussen de twee partijen in principe plaatshebben : daar worden doorgaans de opdrachten en instructies aan het personeelslid gegeven, worden hem alle mededelingen gedaan en wendt hij zich tot zijn werkgever. Zo opgevat, is dit criterium in overeenstemming met het grondwettelijk voorschrift inzake het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen.

Het criterium, plaats van de exploitatiezetel, beantwoordt ook aan het tweede luik van de toepasselijke materiële bevoegdheidsomschrijving zoals die is gegeven in artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, van de Grondwet, t.w. de regeling van het gebruik van de talen voor « de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen »; exploitatiezetel of kunnen tenminste daar worden gesitueerd.

3.B.5. Dienvolgens moet worden gesteld dat de in artikel 1, eerste lid, van het bestreden decreet bepaalde lokalisatiecriteria « personeel in het Franse taalgebied in dienst hebben of tewerkstellen », « zijn maatschappelijke zetel hebben in het Franse taalgebied », en « in het Franse taalgebied gedomicilieerd zijn » grondwettelijk niet verantwoord zijn, en dat het aldaar bepaalde criterium « een exploitatiezetel in het Franse taalgebied hebben » grondwettelijk verantwoord is, behoudens de niet-inachtneming van de bij artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet bepaalde uitzonderingen bij de omschrijving van het territoriaal bevoegdheidsgebied van de decretale wetgever.

Om die redenen,

Het Hof,

verklaart het op 12 februari 1986 door de Vlaamse Executieve ingestelde beroep ontvankelijk;

zegt voor het recht dat het decreet van 30 juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (« inzake de bescherming van de vrijheid van het taalgebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsook van akten en documenten van ondernemingen opgelegd door de wet en de reglementen »), slechts kracht van wet heeft binnen de grenzen aangegeven in het tweede lid van artikel 59bis, § 4, van de Grondwet;

besluit,

1. Het voormelde decreet wordt vernietigd in zoverre het toepassingsgebied ervan, zoals het is omschreven in artikel 1, omvat de gemeenten of groepen van gemeenten van het Franse taalgebied, palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat.

2. In artikel 1, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de volgende bewoordingen vernietigd : « leur siège social ou », « ou qui y sont domiciliées » en « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française » (« hun sociale zetel of », « of die er gehuisvest zijn » en « of die personeel in het franstalig gewest in dienst hebben of gebruiken »).

Aldus uitgesproken in het Nederlands, het Frans en het Duits, overeenkomstig artikel 55 van de organieke wet van 28 juni 1983, op de openbare terechtzitting van 18 november 1986.

De griffier,  
L. POTOMS.

De voorzitter,  
J. DELVA.

## COUR D'ARBITRAGE

F. 86 — 1919

## Arrêt

Numéro de rôle : 30

Arrêt n° 29

*En cause* : Le recours en annulation du décret de la Communauté française du 30 juin 1982 relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements, introduit par l'Exécutif flamand.

La Cour d'arbitrage,  
composée de :

MM. les présidents J. Delva et E. Gutt,  
Mme et MM. les juges I. Pétry, J. Sarot, D. André, L. De Grève et L.P. Suetens,  
et assistée par M. le greffier L. Potoms,  
présidée par M. J. Delva,

après avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande*

Par requête du 12 février 1986, adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le même jour, l'Exécutif flamand introduit un recours en annulation du décret du 30 juin 1982 relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements, publié au *Moniteur belge* du 27 août 1982.

L'Exécutif flamand demande plus précisément :

— de dire pour droit que ledit décret n'a force de loi que dans les limites indiquées à l'alinéa 2 de l'article 59bis, § 4, de la Constitution;

— d'annuler le décret précité dans la mesure où son champ d'application, tel qu'il est défini à l'article 1er, comprend les communes ou groupes de communes de la région de langue française contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— d'annuler à l'article 1er, alinéa 1er, de ce même décret les mots suivants : « leur siège social ou », « ou qui y sont domiciliées » et « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française ».

II. *La procédure*

Par ordonnance du 13 février 1986, le président en exercice a désigné les membres du siège de la Cour conformément aux articles 46, § 1er, 48 et 49 de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage.

L'avis prescrit par l'article 58 de la loi organique du 28 juin 1983 a été publié au *Moniteur belge* du 28 février 1986.

En application des articles 59, § 2, 61 et 113 de la loi organique, les notifications ont été faites par lettres recommandées déposées à la poste le 5 mars 1986 et remises aux destinataires les 6 et 7 mars 1986.

Aucun mémoire n'a été introduit.

Par ordonnance du 28 mai 1986, la Cour a déclaré l'affaire en état et a fixé l'audience au 19 juin 1986.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties et leurs avocats ont été avisés de la date de l'audience par lettres recommandées déposées à la poste le 29 mai 1986 et remises aux destinataires les 30 mai et 2 juin 1986.

A l'audience du 19 juin 1986 :

— ont comparu :

Me P. Van Orshoven, avocat du barreau de Bruxelles, pour l'Exécutif flamand, rue Joseph II 30, 1040 Bruxelles; Me S. Moureaux et Me P. Legros, avocats du barreau de Bruxelles, pour l'Exécutif de la Communauté française, avenue des Arts 19 A-D, 1040 Bruxelles;

— les juges rapporteurs, M. L.P. Suetens et Mme I. Pétry, ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— l'affaire a été mise en délibéré.

Par ordonnance du 18 juin 1986, la Cour a prorogé jusqu'au 12 février 1987 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

La procédure a été poursuivie conformément aux dispositions des articles 52 et suivants de la loi organique du 28 juin 1983, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage.

III. *En droit*

Objet du décret

1. Le décret entrepris a été adopté par le Conseil de la Communauté française le 20 juin 1982. Il a été sanctionné et promulgué le 30 juin 1982 et publié au *Moniteur belge* le 27 août 1982.

Le décret se donne pour objet, selon son intitulé, « la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements ».

L'article 1er du décret définit le champ d'application. Avant l'arrêt de la Cour du 30 janvier 1986 dans l'affaire inscrite au rôle sous le n° 8, l'article 1er s'appliquait aux personnes physiques ou morales :

— ayant leur siège social ou un siège d'exploitation dans la région de langue française ou qui y sont domiciliées;

— ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française ou des travailleurs d'expression française.

Par son arrêt précité la Cour a annulé les mots « ou des travailleurs d'expression française ».

Aux termes de l'article 2 du décret, la langue à utiliser pour les relations sociales entre employeurs et travailleurs ainsi que pour les actes et documents des entreprises prescrits par la loi et les règlements est le français, sans préjudice de l'usage complémentaire de la langue choisie par les parties. Cet article dispose ensuite que l'usage de la langue française ne peut en aucun cas entacher la validité des actes et documents, et que toute clause tendant à restreindre l'usage de la langue française est nulle.

L'article 3 du décret dispose que les actes et documents qui ne satisfont pas au prescrit de l'article 2 sont nuls. La nullité ne sort ses effets qu'au moment où une version des actes et documents conforme au prescrit de l'article 2 est mise à la disposition des parties.

En ce qui concerne la recevabilité

2. Le présent recours est introduit en application de l'article 2, § 2, de la loi organique du 28 juin 1983.

Cet article prévoit qu'un nouveau délai de six mois est ouvert pour l'introduction d'un recours en annulation contre un décret « lorsqu'un recours est exercé contre une norme qui a le même objet et qui a été prise par un législateur autre que celui qui a adopté la loi ou le décret »; le nouveau délai de six mois prend cours à la date de la publication du recours au *Moniteur belge*.

En l'occurrence, le « recours exercé contre une norme qui a le même objet » est le recours de l'Exécutif de la Communauté française du 10 septembre 1985 tendant à l'annulation du décret du 19 juillet 1973, qui a été publié au *Moniteur belge* du 17 septembre 1985 et qui a été reconnu pour partie fondé par la Cour d'arbitrage dans l'arrêt du 30 janvier 1986 (affaire inscrite au rôle sous le n° 24).

Le présent recours a été introduit dans un délai de six mois après la publication au *Moniteur belge* du recours « exercé contre une norme qui a le même objet ». En vertu de l'article 2, § 2, de la loi organique du 28 juin 1983, le recours est recevable.

En ce qui concerne l'objet du recours

3.A. La partie requérante prend un moyen unique de la violation, par le décret attaqué, de l'article 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, et § 4, alinéa 2, de la Constitution.

La partie requérante invoque à ce sujet notamment que :

— cet article, là où il dispose que le décret est applicable « dans la région de langue française » sans mentionner les exceptions prévues par l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution, excède la compétence territoriale dévolue à la Communauté française;

— les critères « lieu d'occupation du personnel », « siège social de l'employeur » et « domicile de l'employeur » ne situant chaque fois dans cette aire de compétence qu'une seule des parties aux relations sociales, à savoir, pour le premier le personnel, et pour les deux autres l'employeur, et non, comme le requiert la Constitution, les « relations sociales entre les employeurs et leur personnel » elles-mêmes, ils ne résistent pas au contrôle de constitutionnalité.

3.B1. Le décret entrepris a pour objet de régler l'emploi des langues dans les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que pour les actes et documents des entreprises prescrits par la loi et les règlements.

L'article 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, de la Constitution est le fondement de la compétence matérielle du législateur décentralisé à cet égard.

L'article 59bis, § 4, deuxième alinéa, de la Constitution dispose que : « les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés (...) ».

Ces dispositions constitutionnelles ont déterminé une répartition exclusive de compétence territoriale. Un tel système suppose que l'objet de toute norme adoptée par un législateur communautaire puisse être localisé dans le territoire de sa compétence de sorte que toute relation et toute situation concrètes soient réglées par un seul législateur.

3.B2. Dans le respect des dispositions constitutionnelles, les conseils de communauté peuvent déterminer le critère ou les critères en application desquels l'objet des normes qu'ils adoptent est localisé, selon eux, dans leur aire de compétence. Les critères choisis sont, toutefois, soumis au contrôle de la Cour, laquelle a pour mission de veiller à ce que les conseils n'excèdent ni leur compétence matérielle ni leur compétence territoriale.

Ce contrôle de constitutionnalité s'opère d'abord par rapport aux dispositions qui attribuent la compétence matérielle et qui contiennent les éléments sur la base desquels la validité de ces critères peut s'apprécier; la perception de l'objet, de la nature et éventuellement du but de la compétence matérielle attribuée est nécessaire pour apprécier exactement la localisation dans l'aire de compétence fixée par la Constitution, de l'objet de la norme édictée.

Appliqué à l'objet du décret entrepris, cela implique que les dispositions du § 3, 3<sup>o</sup>, et du § 4, deuxième alinéa, de l'article 59bis de la Constitution, inséparablement liées, servent de base au contrôle de la constitutionnalité des critères de localisation établis par le décret.

Pour répondre au prescrit constitutionnel, les critères choisis doivent permettre, et de situer le lieu où les relations sociales entre l'employeur et son personnel se déroulent principalement, et de fixer ce lieu exclusivement dans l'aire de compétence du législateur décentralisé.

3.B3. En vertu de son article 1er, alinéa 1er, tel qu'il subsiste après l'arrêt d'annulation de la Cour du 30 janvier 1986 dans l'affaire inscrite au rôle sous le n° 8, le décret attaqué est applicable aux personnes physiques ou morales :

— ayant leur siège social ou un siège d'exploitation dans la région de langue française ou qui y sont domiciliées;

— ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française.

Cet article, là où il dispose que le décret est applicable « dans la région de langue française » sans tenir compte des exceptions prévues par l'article 59bis, § 4, deuxième alinéa, de la Constitution excède la compétence territoriale dévolue au Conseil de la Communauté française.

3.B4. Le même article énonce quatre critères de localisation. Il appartient à la Cour d'examiner si, en établissant ces critères, le législateur communautaire est resté dans les limites de sa compétence territoriale.

Ces quatre critères ont une portée territoriale : ils permettent d'établir une localisation dans l'aire de compétence du législateur communautaire.

Toutefois, les critères « lieu d'occupation du personnel », « siège social » et « domicile de l'employeur » ne situent, en soi, chaque fois dans cette aire de compétence qu'une seule des parties aux relations sociales, à savoir, pour le premier le personnel, et pour les deux autres l'employeur, et non, comme le requiert la Constitution, les « relations sociales entre les employeurs et leur personnel » elles-mêmes. Comme tels, ils ne résistent pas au contrôle de constitutionnalité.

C'est l'endroit où se déroulent effectivement les relations sociales entre les deux parties qui est déterminant pour répondre aux exigences constitutionnelles de localisation. Si, dans certains cas, le lieu d'occupation du personnel, le siège social ou le domicile de l'employeur permettent en fait cette localisation, ils correspondent alors en réalité à un siège d'exploitation.

C'est au siège d'exploitation — tout établissement ou centre d'activité revêtant un certain caractère de stabilité — auquel le membre du personnel est attaché qu'ont lieu en principe les relations sociales entre les deux parties : c'est généralement là que les missions et les instructions sont données au membre du personnel, que lui sont faites les communications et qu'il s'adresse à son employeur. Ainsi conçu, ce critère est conforme au prescrit constitutionnel en matière d'emploi des langues pour les relations sociales.

Le critère du lieu du siège d'exploitation répond aussi au deuxième élément de la définition de la compétence matérielle donnée par l'article 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, de la Constitution, à savoir le règlement de l'emploi des langues pour « les actes et documents d'entreprise prescrits par la loi et les règlements » ; ces actes et documents se trouvent normalement au siège d'exploitation ou peuvent au moins y être situés.

3.B.5. En conséquence, il faut considérer que les critères de localisation « employer ou occuper du personnel dans la région de langue française », « avoir son siège social dans la région de langue française » et « être domicilié dans la région de langue française », qui sont déterminés à l'article 1er, alinéa 1er, du décret attaqué, ne sont pas conformes au prescrit constitutionnel, et que le critère « avoir un siège d'exploitation dans la région de langue française », qui est déterminé au même article, est conforme au prescrit constitutionnel, sauf en ce qu'il ne tient pas compte des exceptions prévues à l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution dans le cadre de la définition de la sphère de compétence territoriale du législateur décentral.

Par ces motifs,

La Cour,

dit recevable le recours introduit le 12 février 1986 par l'Exécutif flamand;

dit pour droit que le décret du 30 juin 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » n'a force de loi que dans les limites indiquées à l'alinéa 2 de l'article 59bis, § 4, de la Constitution;

décide :

1. Le décret précité est annulé dans la mesure où son champ d'application, tel qu'il est défini à l'article premier, comprend les communes ou groupes de communes de la région de langue française contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés.

2. Dans l'article premier, alinéa premier, du même décret sont annulés les termes suivants : « leur siège social ou », « ou qui y sont domiciliées » et « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française ».

Ainsi prononcé en langue néerlandaise, en langue française et en langue allemande, conformément à l'article 55 de la loi organique du 28 juin 1983, à l'audience publique du 18 novembre 1986.

Le greffier,

L. POTOMS

Le président,

J. DELVA

## SCHIEDSGERICHTSHOF

D. 86 — 1919

### URTEIL

Geschäftsverzeichnisnummer : 30

Urteil Nr. 29

*In Sachen* : Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 30. Juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (zum Schutz der Freiheit des Sprachengebrauchs und der Verwendung der französischen Sprache im Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen auferlegten Akten und Dokumenten der Unternehmen), eingereicht von der Flämischen Exekutive.

Der Schiedsgerichtshof,

zusammengesetzt aus :

den Herren Vorsitzenden J. Delva und E. Gutt,

der Dame und den Herren Richtern I. Pétry, J. Sarot, D. André, L. De Grève und L.P. Suetens,

und unter Assistenz vom Herrn Kanzler, L. Potoms,

unter dem Vorsitz von Herrn J. Delva,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

#### I. Gegenstand der Klage

Mit der Klageschrift vom 12. Februar 1986, die am selben Tag dem Hof per Einschreiben zugesandt wurde, beantragt die Flämische Exekutive die Nichtigerklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 30. Juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en

matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (zum Schutz der Freiheit des Sprachengebrauchs und der Verwendung der französischen Sprache im Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen auferlegten Akten und Dokumenten der Unternehmen), veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 27. August 1982.

Die Flämische Exekutive ersucht namentlich :

— für Recht zu erkennen, dass obengenanntes Dekret nur innerhalb der in Absatz 2 von Artikel 59bis, § 4, der Verfassung bezeichneten Grenzen Gesetzeskraft besitzt;

— obengenanntes Dekret insofern für nichtig zu erklären, als sein Anwendungsbereich — so wie umschrieben in Artikel 1 — jene Gemeinden oder Gruppierungen von Gemeinden des französischen Sprachgebiets umfasst, die an ein anderes Sprachgebiet grenzen, und wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als derjenigen des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt bzw. erlaubt;

— in Artikel 1, Absatz 1, desselben Dekrets die nachstehenden Wörter für nichtig zu erklären : « leur siège social ou », « ou qui y sont domiciliés » und « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française » (« ihren Gesellschaftssitz oder », « oder dort wohnhaft sind » und « oder die Personal im französischen Sprachgebiet im Dienst haben oder beschäftigen »).

## II. Verfahren

Durch Anordnung vom 13. Februar 1986 hat der amtierende Vorsitzende gemäss den Artikeln 46, § 1, 48 und 49 des Gesetzes vom 28. Juni 1983 über die Organisation, die Zuständigkeit und die Arbeitsweise des Schiedsgerichtshofes die Mitglieder des Sitzes des Hofes designiert.

Die durch Artikel 58 des organisierenden Gesetzes vom 28. Juni 1983 vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Februar 1986.

Gemäss den Artikeln 59, § 2, 61 und 113 des organisierenden Gesetzes erfolgten die Benachrichtigungen mit Einschreibebriefen vom 5. März 1986, die am 6. und 7. März 1986 den Adressaten zugestellt wurden.

Es wurden keine Schriftsätze eingereicht.

Durch Anordnung vom 28. Mai 1986 hat der Hof die Sache für spruchreif erklärt und die Sitzung auf den 19. Juni 1986 anberaumt.

Mit Einschreibebriefen vom 29. Mai 1986, die am 30. Mai und 2. Juni 1986 den Adressaten zugestellt worden sind, wurden die Parteien von dieser Anordnung in Kenntnis gesetzt und ihre Anwälte über die Terminfestsetzung informiert.

In der Sitzung vom 19. Juni 1986 :

— sind erschienen :

Herr P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassener Anwalt, als Vertreter der Flämischen Exekutive, Jozef II-straat 30, 1040 Brüssel;

Herr S. Moureaux und Herr P. Legros, in Brüssel zugelassene Anwälte, als Vertreter der Französischen Gemeinschaftsexekutive, Kunstlaan 19 A-D, 1040 Brüssel;

— haben die referierenden Richter Herr L.P. Suetens und Frau I. Petry Bericht erstattet;

— wurden die obengenannten Anwälte gehört;

— wurde die Sache zur Beratung bestimmt.

Durch Anordnung vom 18. Juni 1986 hat der Hof die für die Urteilsfällung festgelegte Frist bis zum 12. Februar 1987 verlängert.

Das Verfahren wurde gemäss den sich auf den Sprachengebrauch vor dem Schiedsgerichtshof beziehenden Artikel 52 und folgenden des organisierenden Gesetzes vom 28. Juni 1983 geführt.

## III. In rechtlicher beziehung

Gegenstand des Dekrets

1. Das angefochtene Dekret wurde am 29. Juni 1982 vom Französischen Gemeinschaftsrat verabschiedet. Es wurde am 30. Juni 1982 bestätigt und verkündet, und am 27. August 1982 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Das Dekret bezweckt laut der Überschrift den Schutz der Freiheit des Sprachengebrauchs und der Verwendung der französischen Sprache im Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Dokumenten der Unternehmen.

Artikel 1 des Dekrets bestimmt den Anwendungsbereich. Vor dem Urteil des Hofes vom 30. Januar 1986 in der unter Geschäftsverzeichnungsnummer 8 eingetragenen Sache war das Dekret anwendbar auf natürliche oder juristische Personen :

— die im französischen Sprachgebiet ihren Gesellschaftssitz oder einem Betriebssitz haben, oder dort ihren Wohnsitz haben,

— oder die Personal im französischen Sprachgebiet oder französischsprachige Arbeitnehmer im Dienst haben oder beschäftigen.

In seinem vorerwähnten Urteil hat der Hof die Wörter « oder Arbeitnehmer, die sich in französischer Sprache ausdrücken » für nichtig erklärt.

Laut Artikel 2 des Dekrets ist das Französische die Sprache, die im Arbeitsverhältnis zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Dokumenten zu verwenden ist, ungeachtet der zusätzlichen Verwendung einer weiteren, von den Parteien zu wählenden Sprache. Der Artikel bestimmt ferner, dass der Gebrauch der französischen Sprache einzuschränken bezweckt, nichtig ist.

Artikel 3 des Dekrets bestimmt, dass die Akten und Dokumente, die der in Artikel 2 enthaltenen Vorschrift nicht entsprechen, nichtig sind. Der Richter hat diese Nichtigkeit von Amtswegen festzustellen. Die Aufhebung Nichtigkeit ist erst von dem Tag an wirksam, an dem die nichtigen Akten bzw. Dokumente durch solche, die der in Artikel 2 enthaltenen Vorschrift entsprechen, ersetzt werden, und diese Akten bzw. Dokumente den Parteien zur Verfügung stehen.

Bezüglich der Zulässigkeit

2. Die vorliegende Klage wurde gemäss Artikel 2, § 2, des organisierenden Gesetzes vom 28. Juni 1983 eingereicht.

Laut dieser Bestimmung eröffnet sich eine weitere sechsmonatige Frist für die Einreichung einer Klage auf Nichtigklärung eines Dekrets, « falls eine Klage gegen eine Rechtsnorm erhoben worden ist, die den gleichen Gegenstand hat und von einem anderen Normgeber gesetzt wurde, als demjenigen, der das Dekret angenommen hat »; laut derselben Bestimmung beginnt die neue sechsmonatige Frist am Tag der Bekanntmachung der Klage im *Belgische Staatsblatt*.

In vorliegender Sache ist die « gegen eine Rechtsnorm mit gleichem Gegenstand erhobene Klage » die Klage der Französischen Gemeinschaftsexekutive vom 10. September 1985 aus Nichtigklärung des Dekrets vom 19. Juli 1973, die im *Belgischen Staatsblatt* vom 17. September 1985 bekanntgemacht und vom Schiedsgerichtshof in seinem Urteil vom 30. Januar 1986 (Geschäftsverzeichnungsnummer 24) für teilweise begründet erklärt wurde.

Eingereicht wurde die vorliegende Klage innerhalb von sechs Monaten nach der Bekanntmachung der « gegen eine Rechtsnorm mit gleichem Gegenstand erhobenen Klage » im *Belgischen Staatsblatt*. Kraft Artikel 2, § 2, des organisierenden Gesetzes vom 28. Juni 1983 ist die Klage zulässig.

Bezüglich der Sache selbst

3.A. Die antragstellende Partei führt als einzigen Klagegrund die Verletzung von Artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, und § 4, Absatz 2, der Verfassung durch das angefochtene Dekret an.

Die antragstellende Partei macht in diesem Zusammenhang unter anderem geltend, dass :

— dieser Artikel den räumlichen Zuständigkeitsbereich, welcher der Französischen Gemeinschaft durch die Verfassung zugewiesen worden sei, insofern überschreite, als er bestimme, dass das Dekret « im französischen Sprachgebiet » anwendbar sei, ohne den in Artikel 59bis, § 4, Absatz 2, der Verfassung bezeichneten Ausnahmen Rechnung zu tragen;

— da die Kriterien « Ort der Beschäftigung des Personals », « Gesellschaftssitz des Arbeitgebers » und « Wohnsitz des Arbeitgebers » jeweils nur eine der Parteien des Arbeitsverhältnisses innerhalb dieses Zuständigkeitsbereichs lokalisierten, das heisst im ersten Fall das Personal und für die beiden anderen Fälle den Arbeitgeber, und nicht — wie es die Verfassung erfordere — das « Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal » selbst, sie der Verfassungsmässigkeitprüfung nicht standhalten könnten.

3.B.1. Gegenstand des angefochtenen Dekrets ist die Regelung des Gebrauchs der Sprachen im Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Dokumenten der Unternehmen.

Artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, der Verfassung ist die Grundlage der einschlägigen sachlichen Zuständigkeit des Dekretgebers.

Artikel 59bis, § 4, Absatz 2, der Verfassung bestimmt : « die gemäss § 3 verabschiedeten Dekrete besitzen Gesetzeskraft im niederländischen beziehungsweise französischen Sprachgebiet, abgesehen von :

— den Gemeinden oder Gruppierungen von Gemeinden, die an ein anderes Sprachgebiet grenzen und in denen das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als derjenigen des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt oder erlaubt; ... ».

Diese Verfassungsbestimmungen haben eine exklusive örtliche Zuständigkeitsverteilung zustande gebracht. Ein derartiges System setzt voraus, dass der Gegenstand jeder von einem Gemeinschafts-Dekretgeber verabschiedeten Norm in jenem Gebiet, für das er zuständig ist, lokalisiert werden kann, so dass jedes konkrete Verhältnis und jede Lage von nur einem einzigen Dekretgeber geregelt wird.

3.B.2. Unter Berücksichtigung der Verfassungsbestimmungen können die Gemeinschaftsräte das Kriterium beziehungsweise die Kriterien bestimmen, gemäss denen der Gegenstand der von ihnen erlassenen Normen ihrer Ansicht nach innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs lokalisiert ist. Die gewählten Kriterien unterliegen jedoch der Kontrolle des Hofes, dessen Aufgabe es ist, darauf zu achten, dass die Gemeinschaftsräte weder ihre materielle, noch ihre örtliche Zuständigkeit überschreiten.

Diese Verfassungsmässigkeitprüfung soll an erster Stelle von jenen Bestimmungen ausgehen, welche die sachliche Zuständigkeit zuweisen und die Elemente enthalten, auf Grund derer die Gültigkeit der Kriterien beurteilt werden kann; eine Einsicht in den Gegenstand, die Art und eventuell den Zweck der zugewiesenen sachlichen Zuständigkeit ist erforderlich, um sich über die Lokalisierung des Gegenstands einer erlassenen Norm innerhalb des von der Verfassung zugewiesenen örtlichen Zuständigkeitsbereichs ein entsprechendes Urteil zu bilden.

Angewandt auf den durch das angefochtene Dekret geregelten Gegenstand, bedeutet es, dass die Bestimmungen von § 3, 3<sup>o</sup>, und von § 4, Absatz 2, des Artikels 59bis der Verfassung bei der Beurteilung der Verfassungsmässigkeit der durch das Dekret festgelegten Lokalisierungskriterien unlöslich miteinander verbunden sind.

Um der Verfassungsvorschrift zu entsprechen, müssen die Kriterien es ermöglichen, sowohl den Ort zu bestimmen, an dem sich das Arbeitsverhältnis zwischen dem Arbeitgeber und seinem Personal hauptsächlich abwickelt, als diesen Ort in den ausschliesslichen Rahmen des örtlichen Zuständigkeitsbereichs des Dekretgebers zu bringen.

3.B.3. Gemäss Artikel 1, Absatz 1, in der nach dem Nichtigklärungsurteil des Hofes vom 30. Januar 1986 (Geschäftsverzeichnungsnummer 8) entstandenen Fassung ist das angefochtene Dekret « anwendbar auf natürliche und juristische Personen :

— die ihren Gesellschaftssitz oder einen Betriebssitz in der französischsprachigen Region haben, oder dort wohnhaft sind;

oder

— die Personal in der französischsprachigen Region im Dienst haben oder beschäftigen ».

Dieser Artikel überschreitet den durch die Verfassung dem Französischen Gemeinschaftsrat zugewiesenen örtlichen Zuständigkeitsbereich insofern, als er bestimmt, dass das Dekret « im französischen Sprachgebiet » anwendbar ist, ohne den in Artikel 59bis, § 4, Absatz 2, der Verfassung bezeichneten Ausnahmen Rechnung zu tragen.

3.B.4. Derselbe Artikel gibt vier Lokalisierungskriterien an. Dem Schiedsgerichtshof gebührt die Überprüfung, ob der Gemeinschaftsdekretgeber bei der Festlegung der lokalisierungskriterien im Rahmen seiner örtlichen Zuständigkeit geblieben ist.

Die vier Kriterien haben eine örtliche Wirkung. Sie sind imstande, eine Lokalisierung innerhalb des Zuständigkeitsbereichs des Gemeinschaftsdekretgebers vorzunehmen.

Die Kriterien « Ort der Beschäftigung des Personals », « Gesellschaftssitz » und « Wohnsitz des Arbeitgebers » lokalisieren jedoch an und für sich jeweils nur eine der am Arbeitsverhältnis beteiligten Parteien innerhalb dieses Zuständigkeitsbereichs, und zwar im ersten Fall das Personal und in den zwei weiteren Fällen den Arbeitgeber, und nicht — wie es die Verfassung erfordert — das « Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal » selbst. Als solche können sie der Verfassungsmässigkeitprüfung nicht standhalten.



Gerade der Ort, wo sich das Arbeitsverhältnis zwischen den Parteien tatsächlich vollzieht, ist entscheidend, um die verfassungsmässigen Lokalisierungsanfordernisse zu erfüllen. Wenn in bestimmten Fällen der Ort der Beschäftigung des Personals, der Gesellschaftssitz oder der Wohnsitz des Arbeitgebers diese Lokalisierung faktisch ermöglichen, entsprechen sie in Wirklichkeit einem Betriebsitz.

Am Betriebsitz — jede Niederlassung oder Betriebsstätte von gewisser Beständigkeit —, wo der Arbeitnehmer eingesetzt ist, finden im Prinzip die sozialen Kontakte zwischen beiden Parteien statt. Im allgemeinen werden dort dem Arbeitnehmer Aufgaben und Weisungen erteilt, erhält er alle Mitteilungen und wendet er sich an seinen Arbeitgeber. So aufgefasst entspricht diese Kriterium der verfassungsmässigen Vorschrift bezüglich des Gebrauchs der Sprachen im Arbeitsverhältnis.

Das Kriterium « Ort des Betriebsitzes » entspricht auch dem zweiten Teil der zur Anwendung kommenden sachlichen Zuständigkeitsumschreibung, so wie sie in Artikel 59bis, § 3, 3<sup>o</sup>, der Verfassung gegeben wird, un zwar der Regelung des Gebrauchs der Sprachen für « die durch die Gesetze und Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Dokumente der Unternehmen »: die bezeichneten Akten und dokumente befinden sich normalerweise am Betriebsitz oder können wenigstens dort eingeordnet werden.

3.5. Folglich steht fest, dass die in Artikel 1, Absatz 1, des angefochtenen Dekrets festgelegten Lokalisierungskriterien « Personal im französischen Sprachgebiet im Dienst haben oder beschäftigen », « im französischen Sprachgebiet ihren Gesellschaftssitz haben » und « im französischen Sprachgebiet ihren Wohnsitz haben » verfassungswidrig sind, und dass das dortselbst festgelegte Kriterium « im französischen Sprachgebiet einen Betriebsitz haben » verfassungsmässig ist, abgesehen von der Nichteinhaltung der durch Artikel 59bis, § 4, Absatz 2, der Verfassung festgelegten Ausnahmen bei der Umschreibung des örtlichen Zuständigkeitsbereichs des Dekretgebers.

Aus diesen Gründen,

Der Hof,

erklärt die am 12. Februar 1986 von der Flämischen Exekutive erhobene Klage für zulässig;

erklärt für Recht, dass das Dekret vom 30. Juni 1982 « relatif à la protection de la liberté de l'emploi des langues et de l'usage de la langue française en matière de relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que d'actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements » (« zum Schutz der Freiheit des Sprachgebrauchs und der Verwendung der französischen Sprache im Arbeitsverhältnis zwischen den Arbeitgebern und deren Personal sowie in den durch die Gesetze und Verordnungen auferlegten Akten und Dokumenten der Unternehmen ») nur innerhalb der in Absatz 2 von Artikel 59bis, § 4, der Verfassung bezeichneten Grenzen Gesetzeskraft besitzt;

beschliesst:

1. Obengenanntes Dekret wird insofern für nichtig erklärt, als sein Anwendungsbereich — so wie umschrieben in Artikel 1 — jene Gemeinden oder Gruppierungen von Gemeinden im französischen Sprachgebiet umfasst, die an ein anderes Sprachgebiet Grenzen, und wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als derjenigen des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt bzw. erlaubt.

2. In artikel 1, Absatz 1, desselben Dekrets werden die nachstehenden Wörter für nichtig erklärt: « leur siège social ou », « ou qui y sont domiciliés », und « ou employant ou occupant du personnel dans la région de langue française » (« ihren Gesellschaftssitz oder », « oder dort wohnhaft sind », und « oder die Personal in der französischsprachigen Region im Dienst haben oder beschäftigen »).

So ausgesprochen in niederländischer, französischer und deutscher Sprache gemäss Artikel 55 des organisierenden Gesetzes vom 28. Juni 1983 in der öffentlichen Sitzung vom 18. November 1986.

Der Kanzler,  
L. POTOMS.

Der Vorsitzende,  
J. DELVA.

## ANDERE BESLUITEN

### ARBITRAGEHOF

#### Benoeming

Bij koninklijk besluit van 24 november 1986, dat in werking treedt op 1 december 1986, wordt de heer Henri Boel, senator, benoemd tot lid van het Arbitragehof, voor de Nederlandse taalgroep, op grond van artikel 22, § 1, 2<sup>o</sup>, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof.

De heer Henri Boel, lid van het Arbitragehof, heeft op 1 december 1986, in de handen van de Koning, de door de wet voorgeschreven eed afgelegd.

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

#### Bevorderingen

Bij koninklijk besluit van 14 november 1986, dat uitwerking heeft met ingang van 1 november 1986, wordt de heer Scevenels, G., adviseur bij het bestuur van het Hoog comité van toezicht, bevorderd, door verhoging in graad, tot eerste adviseur bij hetzelfde bestuur (tweetalig kader).

Bij koninklijk besluit van 14 november 1986, dat uitwerking heeft met ingang van 1 november 1986, wordt de heer Van Hemelrijck, F., adviseur bij het Logistiek bestuur, bevorderd, door verhoging in graad, tot eerste adviseur bij hetzelfde bestuur (Nederlands taal-kader).

## AUTRES ARRÊTÉS

### COUR D'ARBITRAGE

#### Nomination

Par arrêté royal du 24 novembre 1986, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1986, M. Henri Boel, sénateur, est nommé membre de la Cour d'arbitrage, pour le groupe linguistique néerlandais, sur la base de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage.

M. Henri Boel, membre de la Cour d'arbitrage, a prêté entre les mains du Roi, le 1<sup>er</sup> décembre 1986, le serment prescrit par la loi.

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

#### Promotions

Par arrêté royal du 14 novembre 1986, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> novembre 1986, M. Scevenels, G., conseiller à l'Administration du Comité supérieur de contrôle, est promu, par avancement de grade, premier conseiller à la même administration (cadre bilingue).

Par arrêté royal du 14 novembre 1986, qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> novembre 1986, M. Van Hemelrijck, F., conseiller à l'Administration logistique, est promu, par avancement de grade, premier conseiller à la même administration (cadre linguistique néerlandais).